

فرهنگ

آکسفورد المنتری

ویرایش جدید با تجدید نظر و اصلاحات
زیر نویس فارسی سرواژه ها

علی اکبر جعفرزاده



((آکسفورد المئتری فرتر ، تیکشتری))

Oxford elementary learner's dictionary / edited by
Angela Crawley phonetics editor michael Ashby.

تهران ، دانشگاه ۱۳۸۲ ص - ۲۰۰۵ م

۱۷۰۰۰ ریال

انگلیسی

زیر نویس فارسی ترجمه شده توسط علی اکبر جعفرزاده

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات لیبا.

المنت لزوی ویراست دوم ۱۹۹۴: دانشگاه آکسفورد.

۱. ژبلن انگلیسی - واژه نامه هجوفان: ۲. ژبلن انگلیسی -

رلمنتای آموزشی - فارسی ژبلن: الف. جعفرزاده. ۱۳۲۸ -

Jafarzaad Ali Akbar ، مترجم . ب. کرولی. آنجلا.

Crawley Angela ، ویراستار: ج. لیبی. مایکل. Ashby . Michael

Oxford elementary learner's dictionary. د. عنوان:

۴۲۲

PE ۱۶۲/۶۷

ب ۱۳۸۱

۱۵۷۱ - ۸۲ م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات دانشگاه

فرهنگ آکسفورد المئتری با زیر نویس فارسی سر واژه ها

تالیف: آنجلا کرولی

مترجم: علی اکبر جعفرزاده

ویرایش: دوم

چاپ: سهدی

توبت چاپ: اول

صحافی: فجر قلم

لینوگرافی: آبرنگ

تیراژ: ۱۰۰۰۰ نسخه

بها: ۱۷۰۰۰ ریال

شابک: ۷-۲۶-۱۵-۷۰-۹۶۲

کلیه حقوق مادی و معنوی زیر نویس فارسی واژه ها برای انتشارات دانشگاه محفوظ است و هر نوع استفاده اعم از یزنویسی ، خلاصه سازی و هر گونه تکثیر دیگر کلا و جزعا بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل تعقیب قانونی است.
دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ نوردین، کوچه نوروز، پلاک ۲۶، ساختمان
انتشارتلفن: ۷-۶۹۶۲۱۳۴، پورنگار: ۶۹۰۲۹۴۵

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
iii	راهنمای استفاده صحیح از این فرهنگ
	اطلاعات موجود در فرهنگ
iv	جدولهای واژه‌یابی و عبارت‌یابی
v	دستور زبان
vi-vii	درک معنای واژه‌ها و کاربرد آنها
viii-ix	آزمون برای تمرین کاربرد فرهنگ
x	جدول راهنمای نشانه‌های آوایی (واکه‌ها)
xi	جدول راهنمای نشانه‌های آوایی (آواکها)
xii-xiii	دیکشنری Quiz
1-420	فرهنگ انگلیسی به انگلیسی (از A تا Z)
	صفحات ویژه (با حاشیه آبی رنگ)
125	حروف اضافه (۱)
126	بدن انسان
127	خانواده
128	حروف اضافه (۲)
161	اشکال و اندازه‌ها
162-163	اعداد

صفحه	عنوان
164	زمان
251	واژه‌های هم‌نشین (۱)
262-263	واژه‌های متضاد
264	واژه‌های هم‌نشین (۲)
297	تاریخ‌ها
298-299	نامه‌نگاری
300	مکالمه تلفنی
	فهرست‌ها
421-423	افعال بی‌قاعده
424-427	نامهای جغرافیایی
429	نشانه‌های آوایی (کلید تلفظ)

راهنمای استفاده صحیح از این فرهنگ

۱- بسیاری از زبان‌آموزان بهره‌چندانی از فرهنگ انگلیسی به انگلیسی نمی‌برند، چون شیوه درست بهره‌گیری از آن را نمی‌دانند. اصولاً، استفاده از یک فرهنگ، نوعی کار فنی است که مهارت‌های ویژه‌ای را طلب می‌کند. این مهارت‌ها عبارتند از:

الف) انتخاب فرهنگی که متناسب با سطح معلومات و رشته زبان‌آموز باشد. مانند همین فرهنگ که برای نوآموزان (سطح پایه) و برای همه رشته‌ها گردآوری شده است. فرهنگ‌های دیگری برای سطح متوسط و سطح پیشرفته و فرهنگ‌های تخصصی برای رشته‌های مهندسی، پزشکی، ریاضی، کشاورزی، حقوق، بازرگانی و ... نیز وجود دارد.

ب) مطالعه دقیق پیشگفتار، فهرست و هرگونه راهنمایی و توضیحاتی که روی جلد، داخل جلد و در صفحات آغازین و پایانی فرهنگ چاپ شده است. چون که اگر مطالعه آنها لازم نبود، نیازی هم به ذکر آنها نبود. در این بخش‌های کتاب است که می‌توانید با مؤلف و ناشر کتاب و با رهنمودهای ایشان در تبیین اهداف کتاب و شیوه بهره‌گیری صحیح از آن آشنا شوید.

ج) باز کردن فوری صفحه‌ای که واژه مورد نظر در آن است و پیدا کردن آن واژه و مطالعه مهم‌ترین اطلاعات بر حسب اولویت.

برای مثال؛ ممکن است فقط در پی تلفظ یک واژه باشیم، یا فقط املائی درست آن را بخواهیم؛ که در نتیجه، فقط به همان قسمت مراجعه می‌کنیم. اما چنانچه عجله و اولویتی در کار نباشد، بهتر است که کلیه اطلاعات مربوط به آن واژه را دیده و در صورت امکان، حتی آنها را در دفتری یادداشت کنیم.

۲- با کسب و تمرین مهارت‌هایی که برشمردیم، به راحتی می‌توانید اطلاعات مورد نیاز

درباره هر یک از واژه‌های فرهنگ خود را به دست آورید. در این فرهنگ، اطلاعات هر واژه‌ای دست کم از چهار قسمت تشکیل شده است: املا، تلفظ، نقش دستوری و معنی.

الف) املاي واژه

در واقع خود واژه است و به عنوان ورودی اصلی یا سرواژه (headword) به ترتیب الفبایی در سمت چپ هر ستون، به صورت درشت‌تر و سیاه‌تر چاپ شده است. در اینجا ست که مثلاً کلمه ارتفاع با اینکه در انگلیسی، هایت تلفظ می‌شود، ولی height نوشته می‌شود. یا کلمه خون که در انگلیسی بلاد خوانده می‌شود، با املاي blood نوشته می‌شود. سرواژه‌ای که دارای دو تلفظ یا دو نقش دستوری متفاوت است، به صورت تکراری و با شماره‌ای در سمت راستش درج شده است. مانند کلمه lead که چهار بار زیر هم آمده است.

ب) تلفظ واژه

عبارت از چند علامت یا نشانه آوایی است که صداها و نحوه ترکیب آنها را برای گفتن آن واژه نشان می‌دهد. تلفظ واژه height (ارتفاع) در بین دو علامت ممیز و بلافاصله بعد از خود واژه به این صورت آمده است: (hait)

در تلفظ واژه‌های دو یا چند سیلابی از دو نشانه تأکید قوی (ا) و تأکید ضعیف (|) نیز استفاده شده تا معلوم شود کدام سیلاب را باید بلندتر و کدام را خفیف‌تر بگوییم. برای مثال: در تلفظ کلمه nty (پنجاه) تأکید روی سیلاب اول است: nty (فیف - تی). اما در تلفظ کلمه fifteen (پانزده) تأکید قوی روی سیلاب دوم و تأکید ضعیف روی سیلاب اول است: fifteen (فیف - تین).

ج) نقش دستوری واژه

نشان می‌دهد که واژه مورد نظر، از نظر دستوری چه نقشی دارد: اسم، فعل، قید، صفت و تلفظ آن. برای نمونه: اگر واژه bat را پیدا کنید، خواهید دید که تلفظ آن در سمت راست آمده و بعد از تلفظ، کلمه noun درج شده است. کلمه noun نشان می‌دهد که کلمه bat اسم است، نه فعل یا چیز دیگر. در این قسمت از اطلاعات مربوط به واژه، ممکن است افزوده دیگری هم داده شده باشد. مانند واژه put که فعل (verb) است و اگر tag بگیرد، حرف t در آن دوبرابر می‌شود: putting. یا مانند کلمه money (پول)، که چون اسم غیر قابل شمارش است،

کلمات *no plural* (جمع ندارد) نیز بعد از تلفظ و نقش دستوری آمده است

(د) معنی واژه

با قلم (خط) ریز تری زیر کلمه اصلی آمده است، که عبارت از یک تعریف مختصر است و ممکن است به صورت کلمه، عبارت و یا جمله باشد. مانند واژه *galaxy* (کهکشان) که معنی آن به صورت عبارت زیر سرواژه آمده است:

(گروه عظیمی از ستاره‌ها و سیارات)
a very large group of stars and planets

اگر سرواژه‌ای بیش از یک معنی داشته باشد، معناها با شماره از هم جدا شده‌اند، مانند کلمه *garage* که دارای سه معنی مختلف است. همچنین قیمت معنی ممکن است مثالی هم داشته باشد که به صورت عبارت یا جمله، در ادامه معنی یا تعریف واژه درج شده است. نگاه کنید به معانی و مثالهای واژه *party* در صفحه ۲۵۶ این کتاب.

در بخش معنی برخی واژه‌ها، اطلاعات افزوده دیگری هم وجود دارد، مانند واژه‌های خویشاوند، واژه‌های پیوسته (مرتبط)، واژه‌های مرکب، اصطلاحات و ترکیبات، مترادف و متضاد، ارجاعات و توضیح و رهنمود. نمونه هر یک از این موارد در جدولهای مربوط به واژه‌یابی و دستور نشان داده شده است.

اطلاعات موجود در فرهنگ

اجزای واژه‌یابی

سرواژه‌ها (کلمات اصلی)	mould¹ / meɪld / noun (no plural)
واژه‌ خورشوند (همیشه)	soft green, grey or blue stuff that grows on food that is too old
	mouldy adjective
	covered with mould: mouldy cheese
	mould² / meɪld / verb (moulds, moulding, moulded)

سرواژه	diet / 'daɪet / noun
معانی یا تعریف‌های متفاوت که با شماره‌گذاری از هم جدا شده‌اند	1 the food that you usually eat: it is important to have a healthy diet
زیرسرواژه: اصطلاحانی که از سرواژه ساخته شده‌اند.	2 special foods that you eat when you are ill or when you want to get thinner
	be or go on a diet eat only special foods because you want to get thinner

دستور زبان

نشان دهنده نقش دستوری
اطلاعات دستوری افزوده
(املا و صرف)

catch /kætʃ/ **verb** (catches, catching)

caught /kɔ:t /, has caught)

1 take and hold something that is moving:

شکل جمع کلمه که
بر قاعده است

knife /naɪ/ **noun** plural **knives** /naɪvz/

a sharp metal thing with a handle, that

توضیح دستوری: که نشان می دهد
واژه اصلی همیشه جمع است

clothes /kloʊz / **noun** (plural)

things like trousers, shirts and coats that

توضیح دستوری: که نشان می دهد
واژه اصلی شکل جمع ندارد
و همواره مفرد است

advice /ədˈvaɪs/ **no plural**

words that you say to help
somebody do

توضیح کاربردی

مثالهای بعد از توضیح دستوری

⊙ Be careful! you cannot say 'an advice'
you can say 'some advice' or 'a piece of
advice': I need some advice. ⊙ Let me
give you a piece of advice

نشان دهنده تغییر املا و
(صفت در حالت تفضیلی و عالی)

funny /ˈfʌni/ **adjective** **funnier, funniest**

1 A person or thing that is funny makes

درک معنای واژه‌ها و کاربرد آنها

bus/ bʌs/ noun (plural buses)
 a thing like a big car, that carries a lot of people: We went to town by bus.
 ◊ Where do you get off the bus?
bus-stop / bʌs stɒp / noun
 a place where buses stop and people get on and off.

معنا یا تعریف واژه —————
 مثال —————
 علامت جداکننده مثالها —————
 واژه مرکب —————
 تلفظ و تأکید (برای واژه مرکب) —————

elephant / ˈelɪfənt/ noun
 a very big wild animal from Africa or Asia, with a long nose (called a trunk) that

واژه پیوسته (مرتبط) با سرواژه —————

short / ʃɔ:t/ adjective (shorter, shortest)
 ◊ very little from one end to the other: Her hair is very short. ◊ We live a short distance from the beach. ◊ opposite: long

علامت دو نقطه (:) که —————
 مثال را از تعریف جدا می‌کند. —————
 اطلاعات افزوده، که در اینجا متضاد —————
 واژه اصلی را نشان می‌دهد —————

lion/ laɪən / noun
 a wild animal like a big cat with yellow fur. Lions live in Africa and parts of Asia.
 ◊ A female lion is called a **lioness** and a young lion is called a **cub**.

توضیح و معرفی یک واژه غریب‌شوند —————
 و یک واژه پیوسته (مرتبط) —————

purchase /pɜːtʃəs / verb (purchases,
purchasing, purchased, /pɜːtʃt /

buy something: The company has purchased
three new shops. Buy is the word

that we usually use.

توضیح در باره کاربرد واژه

در این کتاب از علامت  برای مراجعه کردن به توضیح، تصویر و یا واژه مرتبطی در
یک صفحه دیگر، استفاده شده است.

آزمون برای تمرین کاربرد فرهنگ

معانی

1 On which part of your body do you wear wellingtons?

در این فرهنگ، معانی واژه‌ها به زبان ساده بیان شده است. مثالهایی به شما کمک می‌کنند

2 When is Boxing Day?

تا به معنای واژه‌هایی برده و از آنها درست استفاده کنید. برای اطلاعات بیشتر در این باره به صفحه ۲۶۲ مراجعه کنید.

3 What is a young goat called?

4 What is the opposite of wide?

واژگان

5 I bought this book in the library.
In this sentence, the word library is wrong. What is the right word?

این فرهنگ در برگزیده توضیحات کمی بسیاری است که با علامت **ⓘ** شروع شده‌اند. این توضیحات واژه‌های اضافی مفید و متفاوت بین آنها را در بر می‌گیرند. همچنین از تصاویر بسیاری در راستای کمک به درک معنای واژه اصلی و ارائه واژه‌های دیگر استفاده شده است. علاوه بر تصاویر صفحات اصلی کتاب، صفحات ویژه‌ای (با حاشیه آبی رنگ) به نمایش تصاویر و روشنی از چیزهایی مانند بدن انسان، اشکال هندسی و اندازه‌ها و... اختصاص یافته است.

6 What is the name of the thick part of a tree, that grows up from the ground?

7 What is the name of this shape? 

8 Is the word **lung** a noun, a verb or an adjective?

دستور زبان

در این فرهنگ می‌توان دید که آیا سروازه یک اسم، فعل یا صفت است.

9 Is it correct to say: can you give me some **informations**?

فرهنگ در باره اسمها اطلاعات دیگری هم دارد. به عنوان مثال؛ جمعهای بی‌قاعده و دشوار اسمها را اینکه آیا اسمی دارای شکل جمع هست یا خیر. اشکال مهم هر فعلی داده شده و فهرستی از افعال بی‌قاعده با گذشته و اسم مفعول آنها در صفحه ۲۲۱ آمده است.

11 What is the -ing form of the verb **hit**?

املا

از این فرهنگ برای دیدن املاهای هر واژه و حتی بررسی تغییرات جزئی در املاهای اشکال دیگر آن واژه می‌توان استفاده کرد. مانند: جمع اسمی و شکل (ing) دار افعال

12 How do you spell the plural of **party**?

تلفظ

13 Do the words **peace** and **piece** have the same sound?

برای تلفظ هر واژه، نه تنها تلفظ دقیق آن در برابر خود واژه ارائه شده، بلکه حتی نشانه‌های آوایی در پایین صفحات چاپ شده است تا نوع صداها یادآوری شود.

14 How do you say the **date**:
4 July 2010?

اطلاعات افزوده

صفحات ویژه (با حاشیه آبی) در برگرفته پاره‌ای اطلاعات سردسند درباره موضوعاتی مانند اعداد و زمان نیز هستند.

15 What is the word for a person who comes from **Germany**?

دوانتهای فرهنگ، فهرستی از اسمی کشورها، همراه با تلفظ آنها چاپ شده است.

جدول راهنمای نشانه‌های آوایی واکه‌ها

ردیف	نشانه	توضیح نشانه آوایی	مثال	تلفظ
۱	i:	بی کشیده - در کلمه «بیره»	see	si:
۲	I	بی کوتاه - در کلمه «اینها»	elt	elt
۳	e	علامت کسره - در کلمه «دل»	ten	ten
۴	æ	علامت غلظه - در کلمه «طبره»	hat	haet
۵	ɑ:	«آ» کشیده - «آباد»، «دشاده»	arm	ɑ:m
۶	ɑ	علامت غلظه کوتاه - در کلمه «خدا»	gol	got
این حرکت در انگلیسی آمریکایی اغلب به «آ» کوتاه تبدیل می‌شود				
۷	ɔ:	علامت غلظه کشیده - در کلمه «نور»	saw	sɔ:
۸	ʊ	علامت «او» کوتاه مانند «واید» از «ی» در «سخت‌وساز»	put	puʌ
۹	u:	علامت «او» کشیده - در کلمه «سود»	too	tu:
۱۰	ʌ	علامت «آ» کوتاه در کلمه «آب» نباید نگاه از هم دور شوند.	cup	kʌp
۱۱	ɜ:	علامت حرکت وسط کشیده، وجوه شود به جمله ۱۲	fur	fɜ:(r)
۱۲	ə	علامت حرکت وسط - این صداهای زبان فارسی وجود ندارد اما مشابه آن در بعضی	ago	e'geu
زبانها را اولان است مانند: حرکت بین «ه» و «خ» در تلفظ کلمه «میخ» به زبان ترکی و یا حرکت بین «ه» و «ش» در کلمه «هفت»				
به زبان گیلکی، این حرف می‌تواند در آغاز، وسط و یا پایان کلمه بیاید. در آغاز کلمه شبیه صدای «م» بدون حرکت است				
۱۳	aI	ترکیبی از کسره و صدای «اس» در کلمه «دی»	page	peId3
۱۴	au	این حرکت در زبان فارسی وجود ندارد اما مشابه آن در کلمه ترکی	home	heum
«آی» به معنی «تقسیم‌کن» وجود دارد				
۱۵	aI	ترکیبی از حرکت «آ» و صدای «ی» در کلمه «جای»	five	faIv
۱۶	au	ترکیبی از حرکت «آ» و «او» - برای تولید این صدا می‌توان کلمه	now	nau
«آهو» را بدون حرف «ه» و بدون ساکن کردن حرف «ه» آدا کرد				
۱۷	ɔI	ترکیبی از حرکت غلظه کوتاه و صدای «ی» در کلمه «خوبی» شهر	join	d3ɔIɲ
۱۸	Iə	ترکیبی از حرکت «آ» کوتاه و حرکت وسط در کلمه «آیه» به طوری که	near	neIə(r)
کلمه «آ» در آخر آن بی‌نهایت کوتاه باشد.				
۱۹	œ	علامت کسره کشیده یا ترکیبی از کسره و حرکت وسط در کلمه «شعر»	hair	hee(r)
به طوری که صدای «ج» تولید نشود				
۲۰	ɒ	ترکیبی از «آ» کوتاه و حرکت وسط در کلمه «فروغ» به طوری که	pure	piue(r)
حرف «ج» در آخر آن کاملاً آدا نشود.				

جدول راهنمای نشانه‌های آوایی
آواکها

ردیف	نشانه	توضیح نشانه آوایی	مثال	تلفظ
۱	p	«پ»	pen	pen
۲	b	«ب»	bad	bad
۳	t	«ت»	tea	ti:
۴	d	«د»	did	dId
۵	k	«ک» که در تلفظ آن حلق زبان به سقف دهان می‌خورد نه کف زبان	cat	kæt
۶	g	«گ» مانند صدای «گ» در کلمه بزرگان نه مثل «گ» در کلمه گله	got	got
۷	tʃ	«چ»	chin	tʃIn
۸	dʒ	«ج»	june	dʒu:n
۹	f	«ف»	fall	fo:l
۱۰	v	«و» دندانه‌ای بالا با قسمت خشک لب پایین تماس می‌گیرند	vise	VoIS
۱۱	θ	«ث» نوک زبان به اندازه نیم سانت از میان دندانه‌ای بالا و پایین بیرون	thin	eIn
آمده و کمی فشرده می‌شود این صدا را اگر مثل «س» در کلمه سفرا یا «ص» در کلمه صدف یا مثل «ت» در کلمه تمیز تلفظ کنیم نادرست است.				
۱۲	ð	«ذ» نوک زبان به اندازه نیم سانت از میان دندانه‌ای بالا و پایین بیرون	then	ðen
آمده ولی فشرده نمی‌شود. اگر این حرکت را مثل «ذ» مانند ذرت و «ز» مانند زیبا و «ض» مانند ضربه یا «ذ» مانند «مذا» تلفظ کنیم نادرست است.				
۱۳	s	«س»	so	soʊ
۱۴	z	«ز»	zoo	zu:
۱۵	ʃ	«ش»	she	ʃi:
۱۶	ʒ	«ژ»	vision	VIʒn
۱۷	h	مانند «ه» در کلمه «راه»	how	hao
۱۸	m	«م»	man	mæn
۱۹	n	«ن»	no	noʊ
۲۰	ŋ	مخلوطی از «ن» ساکن و «گ» خفیف تقریباً مثل تلفظ ناقص «ن» و «گ» در کلماتی مثل «تنگنا» و «سنگدل»	sing	eIn

ویژگیهای فرهنگ آکسفورد پایه:

- ۱۵۰۰۰ واژه متداول و ضروری
- تعریف ساده و روشن برای هر واژه
- هزاران مثال برای نشان دادن کاربرد واژه‌ها
- تصویر برای بیش از ۵۵۰ واژه
- نمایش همه اشکال افعال بی قاعده و اسمهای جمع بی قاعده
- توضیحات افزوده در مورد واژه‌های دشوار همراه با واژه‌های خویشاوند یا پیوسته (مرتبط)
- ۱۶ صفحه مصور در باره اعداد، حروف اضافه، اشکال و اندازه‌ها
- اطلاعات مربوط به تلفظ و تأکید واژه‌ها، همراه با کلید تلفظ آسان در پانوشته هر صفحه
- جدول کاملی از نشانه‌های آرایشی برای آموزش تلفظ دقیق واژه‌ها